

ЕВРИПИД

ИФИГЕНИЯ В АВЛИДЕ¹

Перевёл с древнегреческого Вланес

АГАМЕМНОН²

Эй, старик, выходи из шатра!³

СТАРИК

Выхожу! Что затеял ты, вождь
Агамемнон? Аг. Иди же! Ст. Иду!
У меня неусыпная старость,
и глаза слишком зоркими стали!

5

Аг.

А какая звезда там сияет
возле самых Плеяд семипутных,
пролетая по центру вселенной?
Стихло море, умолкнули птицы,
только шорох ветров молчаливых
растекается вниз по Эврипу.⁴

10

Ст.

Ты зачем из шатра выбегаешь,
властелин Агамемнон?
Всё спокойно и тихо в Авлиде,⁵
часовые недвижны на скалах!⁶
Возвратись! Аг. Я завидую, старый,
и тебе, и любому, чей жребий
безопасен, безвестен, бесславлен,
а царям я завидую меньше.

15

¹ «Ифигения в Авлиде» – поздняя пьеса Еврипида. Она была впервые поставлена уже после смерти автора, в 405 году до н.э. в Афинах, и получила первый приз. Пьеса была написана, скорее всего, между 408 и 406 гг. Перевод выполнен с древнегреческого языка по изданию Диггла: Euripidis Fabulae. Edidit J. Diggle. Tomus III. Oxford Classical Texts. Oxford: Clarendon Press, 1994. 357-421. При переводе были использованы комментарии Ингланда (The Iphigenia at Aulis of Euripides, edited with Introduction and Critical and Explanatory Notes by E.V. England. London: Macmillan and Co., 1891) и Хедлема (The Iphigenia at Aulis of Euripides, with Introduction and Notes by Clinton E.S. Headlam. Cambridge: Cambridge University Press, 1896). Перевод сверен с подстрочной английской версией Е.П. Колриджа (E.P. Coleridge) (электронный текст: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.01.0108>). За основу перевода хоровых партий взяты метрические схемы Ингланда. Текст «Ифигении в Авлиде» изобилует всевозможными текстологическими проблемами, поэтому нет возможности указывать их в переводе. Для тех, кто желает ознакомиться с ними подробно, издание Ингланда послужит хорошей отправной точкой.

² Агамемнон (Ἀγαμέμνων) – царь Микен, предводитель греческого войска в Троянской войне.

³ По поводу места этого вступления, написанного анапестом, у комментаторов нет определённого мнения. В издании Ингланда, например, оно помещается после речи Агамемнона (см. ниже), потому что традиционно трагедии Еврипида начинаются со вступительной речи. Ингленд считал, что какой-то переписчик специально поменял местами эти две части произведения. Доводы в пользу помещения анапестов после речи Агамемнона не представляются мне убедительными, хотя бы потому, что сохранилось лишь около четверти наследия Еврипида, и невозможно знать, какие приёмы и новшества содержались в них. Более того, с драматической точки зрения эти вступительные анапесты весьма эффективны. Ввиду этих причин перевод следует изданию Диггла, отображающему рукописную традицию.

⁴ Эврий (Ἐβρίος) – узкий пролив в Эгейском море.

⁵ Авлида (Ἀυλίδας) – древний портовый город в Беотии. Был расположен на побережье Эврипа.

⁶ Буквально – «на стенах» («στευχέων»), однако мне кажется, что это слово здесь употреблено в широком смысле и обозначает границы военного лагеря. В Авлидской гавани не может быть никаких стен. Войско расположилось в шатрах, на берегу. Впрочем, читатель волен поставить перевод «на стенах», если он видит в этом какие-то основания.

Ст.	Но цари наслаждаются жизнью!	20
Аг.	Наслаждение это так зыбко! Слава кажется сладкой, но нектар обращается в горечь! То, божественных дел не уладив, ты свою же судьбу разрушаешь,	25
Ст.	то людские наветы и томят, и царапают сердце! Неприятно мне это в герое! Не для вечного, крепкого блага ты Атрею ⁷ рождён, Агамемнон, а для счастья и горя! Ты смертный! И не ты так устроил, но боги! Я видал, как при свете лампы сочинял ты письмо на дощечке, на той самой, которую держишь.	30
	Начертаешь, сотрёшь, прикрепляешь и срываешь печати, бросаешь треугольник сосновый на землю, ⁸ горько плача – от этих метаний окончательно ты обезумел!	35
	Что ты мучишься, царь? Что случилось? Поделись ты рассказом со мною, человеком хорошим и дельным!	40
	Для супруги твоей Тиндареем ⁹ был я вместе с приданным отправлен верной службой украсить невесту!	45
Аг.	Три дочери в семье у Фестиевой Леды ¹⁰ когда-то родились – то Феба, Клитемнестра, мне ставшая женой, и дивная Елена, мечта всех женихов элладской нашей знати. Убийством и войной из них грозился каждый, боясь не получить прославленной невесты. Был старый Тиндарей в сомнениях немалых.	50
	Как выбрать жениха? И как отвергнуть прочих? Где выход из беды? И тут пришло решение: пускай клянутся все, сомкнув над жертвой руки, пока богатый тук на алтаре дымится, установить союз и верной стать защитой носителю венца и зятю Тиндарея,	55
	а если кто дерзнёт нарушить святость дома и мужа обокрасть, лишив жены законной, то развязать войну и уничтожить город, хоть в эллинской стране, хоть в царстве чужеземном.	60
	Когда же поклялись (настолько хитроумно	65

⁷ Атрей (Ἀτρεΐς) – царь Микен.

⁸ Письменные дощечки были треугольной формы.

⁹ Тиндарей (Τυνδάρεος) – царь Спарты.

¹⁰ Леда (Λήδα) – дочь этолийского царя Фестия (Φέστιος) и возлюбленная Зевса.

расставил им силки наш Тиндарей смышлённый),
 он дочери велел самой избрать супруга
 по воле ветерков душистой Афродиты.
 И вот случилось так, что ею, всем на горе, 70
 был выбран Менелай.¹¹ Потом же появился,
 нам люди говорят, судья богинь, фригиец,¹²
 в простой Лакедемон,¹³ цветя плащом узорным
 и золотом горя, как варварам прилично.
 Он страстью воспылал и к пастбищам идейским¹⁴ 75
 с Еленой убежал, покамест находился
 в отъезде Менелай. Взбешённый, всю Элладу
 тот переполошил, крича про Тиндарея,
 про клятвенный союз и помощь оскорблённым!
 Элладские войска, конечно же, стянулись 80
 к теснинам нежилой, порожистой Авлиды,
 взяв копья и щиты, с конями, кораблями,
 под грохот колесниц, готовых для похода.
 Я избран был вождём. Да, ради Менелая,
 поскольку он мой брат! Но я с огромным счастьем 85
 вручил бы этот жезл кому-нибудь другому!
 Всю армию собрав, настроившись на битву,
 лишённые ветров, сидели мы в Авлиде,
 не зная, как нам быть. Но Кáлхас¹⁵ напророчил,
 что Ифигению (дитя моё родное!) 90
 придётся нам заклать богине Артемиде,
 тогда мы поплывём и разобьём фригийцев,
 иначе ни за что победы не добьёмся!
 Услышав это всё, велел я, чтобы громко
 Талфибий¹⁶ объявил о роспуске отрядов – 95
 убить родную дочь мне было не под силу,
 но брат меня склонил умелыми речами
 на этот страшный грех, и я письмо отправил,
 веля моей жене прислать мне дочь скорее,
 как будто для того, чтоб выйти за Ахилла. 100
 Хваля на все лады достоинства героя,
 сказал я, что он плыть с ахейцами не хочет,
 пока не отвезёт жену от нас во Фтию.¹⁷
 Супругу я оплёл тяжеловесной ложью
 и дочь мою гублю изобретённым браком! 105
 Тут знают всё, как есть, немногие ахейцы,
 лишь Калхас, Одиссей и Менелай, конечно.
 А я исправил зло письмом уже правдивым,

¹¹ Менелай (Μενέλαιος) – царь Спарты, брат Агамемнона и муж Елены.

¹² Имеется в виду троянский царевич Парис (Πάρις). Фригия (Φρυγία) – область в Малой Азии, где располагалась Троя, поэтому троянцы у Еврипида часто называются фригийцами.

¹³ Лакедемон (Λάκεδαίμων) – сын Зевса, основатель Спарты, которая часто называется по его имени – Лакедемоном.

¹⁴ Ида (Ίδη) – горный массив на северо-западном побережье Малой Азии.

¹⁵ Кáлхас (Κάλχας) – жрец и прорицатель в греческом войске.

¹⁶ Талфибий (Ταλθύβιος) – вестник царя Агамемнона.

¹⁷ Фтия (Φθία) – область в Центральной Греции, родина Ахилла.

	его-то я писал, крепил и рвал печати, как видел ты, старик, <под звёздами ночными>. ¹⁸	110
	Табличку ты возьми, скачи быстрее в Аргос, ¹⁹ а я тебе скажу немногими словами, что складках восковых от глаз твоих укрыто, ты верен и жене, и моему семейству!	
	«Я пишу тебе снова, дочь Леды, в дополнение к прежней табличке...»	115
Ст.	Да, рассказывай, чтобы словами я согласно с письмом изъяснялся! ²⁰	
Аг.	«Нашей дочери ехать не нужно к берегам крыловидной Эвбеи, ²¹ к безмятежной Авлиде! Чуть попозже мы выберем время и сыграем для дочери свадьбу.»	120
Ст.	Но Ахилл, без невесты оставшись, на тебя и жену твою разве не рассердится? Это опасно! Ты всю правду поведай!	125
Аг.	Тут лишь имя, не дело Ахилла. Ни про брак, ни про замыслы наши тот не знает, и я не поклялся дочь отправить на брачное ложе и в объятья героя!	130
Ст.	Дело жуткое, вождь Агамемнон! Дочь прельщаешь ты сыном богини, а ведёшь под кинжалы данайцев! ²²	135
Аг.	Я пропал! Я лишился рассудка! Ай-ай-ай! Я повергся в несчастье! Ну, иди! Поработай ногами! Позабудь, что ты стар! Ст. Да, властитель!	140
Аг.	И смотри, не сиди над ручьями, околдованный сладкой дремотой!	
Ст.	Ты меня обижаешь!	
Аг.	Озирай, выходя на распутье, все дороги, а то не заметишь нашей быстроколёсной повозки, увозящей невесту на пристань, прямо к флоту данайцев!	145
Ст.	Хорошо! Аг. Если сняли засовы, ²³	

¹⁸ Часть строки не сохранилась и приводится в моей реконструкции.

¹⁹ Аргос (Αργος) – город в Пелопоннесе.

²⁰ Эту реплику старика часто ставят в самое начало эпизода, на том основании, что слуга не может перебивать царя. Это ещё один пример необоснованного вмешательства редакторов в оригинал. Психологизм Еврипида проявляется в том, что царь прерывает сам себя, не в состоянии продолжать говорить из-за нахлынувших на него эмоций, и старик, естественно, подбадривает его.

²¹ Эвбея (Εύβοια) – остров, расположенный в Эгейском море.

²² Данайцы (Δαναοί) – одно из названий греков, от имени знаменитого аргивского царя Даная (Δαναός).

	если дочь посадили в повозку,	150
	то заставь их вернуться обратно к древним стенам, ²⁴ созданью Циклопов! ²⁵	
Ст.	Но скажи, разве дочь и супруга мне так просто поверят? Едва ли!	
Аг.	Ты печать сохрани на табличке! Всё, иди! Свет лампы бледнеет под огнём четверной колесницы, управляемой пламенным Солнцем! ²⁶	155
	Принимайся за дело! Нам, смертным, не дано совершенного счастья, беспечальным никто не родился!	160
ХОР²⁷		
	Я на песчаный явилась берег, прямо к Авлиде пришла приморской,	165
	пересекала Эврип лазурный, быстро текущий потоком узким, бросив Халкиду, ²⁸ родимый город, вечно кормящий собой потоки ²⁹	
	милой, прославленной Аретусы, ³⁰ чтобы ахейскую рать увидеть и рассмотреть корабли ахейцев, полубогов! Их ведут на Трою тысячным флотом непобедимым вождь Менелай, светлорусый воин	170
	(так от мужей мы слыхали дома) и Агамемнон высокородный, вслед за Еленой, с берегов Эвроты, ³¹ пышных, густых камышей кормильца, выкраденной пастухом Парисом, ³²	175
		180

²³ В Древней Греции девушек держали на женской половине дома под замком и разрешали выходить на улицу лишь в исключительных случаях и под присмотром. Ингленд (с. 19): «Евр[ипид] перенёс в героическую эпоху обычаи своего времени. У Гомера девушек никто не запирает.»

²⁴ Слово «θυμέλη» имеет несколько значений, в том числе «храм, алтарь». Ингленд (с. 19) допускает возможность такой интерпретации. На мой взгляд, оба перевода правомерны, хотя именно циклопические стены упоминаются в связи с Микенами. Тем не менее, вот альтернативный вариант перевода: «к древним храмам, созданью Циклопов!».

²⁵ По преданию, микенские стены были построены Циклопами.

²⁶ Гелиос (Ἥλιος), бог Солнца, проезжает по небу в колеснице, запряжённой четвёркой лошадей.

²⁷ Это самый большой хор в сохранившихся произведениях Еврипида. Однако не установлено точно, какая часть этого хора принадлежит самому драматургу, а какая была создана позднее неизвестным автором. Присутствие namного менее искусной руки наблюдается во второй половине хора. Хотя его размер сильно варьируется, перевод выполнен доминирующим логоэдическим размером. Таким образом, в переводе хор звучит гораздо более ровно, чем в оригинале.

²⁸ Халкида (Χαλκίς) – город на западном берегу Эврипа.

²⁹ Немного странный образ. Ингленд (с. 21): «Нам кажется более естественным считать, что город или земля питаются от ручья, а не, наоборот, питают его.»

³⁰ Аретуса (Ἀρέθουσα) – первоначально нимфа, которую преследовал речной бог Алфей. Аретуса взмолилась к Артемиде и была превращена в ручей.

³¹ Эврот (или Еврот) (Ἐυρώτας) – река в Лаконии, на которой расположена Спарта.

в дар её взявшим от Афродиты,
после суда у ручьёв росистых,
где и с Палладой, и даже с Герой
бой красоты начала Киприда.³³

Лес Артемиды я миновала, 185
к жертвам богатым давно привычный,
щёки мои от стыда зарделись,
дэвичьей краской пылая густо,
я же хотела щиты увидеть,
копья у самых шатров данайцев, 190
и табуны лошадей прекрасных!
Я увидала двоих Аяксов,
Теламонида³⁴ и Оилида³⁵
(первый из них – Саламина³⁶ слава),
Протесилая³⁷ и Паламеда,³⁸ 195
гордость родителя-Посейдона!
В креслах сидели они, смакуя
хитросплетенья умелых шашек,³⁹
а Диомед⁴⁰ упражнялся с диском,
очень искусно его метая! 200
Рядом с Аресовым⁴¹ чудом смертных,
пышущим доблестью Мерионом,⁴²
отпрыск Лаэрта⁴³ стоял, сошедший
с гор островных, и Нирей⁴⁴ поодаль,
самый прекрасный из всех ахейцев! 205

Там равноветренною стопою
быстро бегущего Ахиллеса,
славного сына морской Фетиды,⁴⁵
мудро обученного Хироном,⁴⁶
видела я! По прибрежной гальке, 210

³² Парис (Πάρις) – троянский царевич. Его мать, когда была беременна им, увидела во сне, что рождает горящий факел, из которого выползло множество змей. Напуганные таким предвещанием родители приказали оставить новорождённого младенца на склоне горы Иды. Он был найден и выкормлен пастухами.

³³ Киприда (Κύπρις) – прозвище Афродиты, которая родилась на Кипре.

³⁴ Аякс Великий (Αἴας Μέγας) – один из главных греческих героев, сын саламинского царя Теламона (Τελαμών).

³⁵ Аякс Малый (Αἴας) – герой, сын Оилея (Οἰλεύς), царя древнего племени локров.

³⁶ Саламин (Σαλαμίς) – крупный остров недалеко от Афин.

³⁷ Протесилай (Πρωτεσίλαος) – герой, участник Троянской войны.

³⁸ Паламед (Παλαμήδης) – герой, участник Троянской войны. Изобрёл буквы и игру в шашки.

³⁹ Шашки были популярной игрой в Древней Греции. Их изобретение приписывалось Паламеду (Παλαμήδης), герою Троянской войны.

⁴⁰ Диомед (Διομήδης) – царь Аргоса, участник Троянской войны.

⁴¹ Арес или Арэй (Άρης) – бог войны.

⁴² Мерион (Μηριόνης) – герой, участник Троянской войны, сын Ареса.

⁴³ Т.е. Одиссей (Ὀδυσσεύς), сын Лаэрта (Λαέρτης), царя острова Итака.

⁴⁴ Нирей (Νιρέυς) – царь эгейского острова Сими, герой Троянской войны. Самый красивый воин после Ахилла.

⁴⁵ Фетида (Θέτις) – морская нимфа, мать Ахилла.

⁴⁶ Хирон (Χείρων) – мудрый кентавр, учитель Ахилла.

мокрой от волн серебристо-пенных,
 он пронёсился во всеоружье
 и с четверной колесницей рядом
 делал круги на пути к победе! 215
 Там громогласно кричал возница,
 стройный Евмел,⁴⁷ внук царя Ферета,⁴⁸
 скачущий вдаль на конях роскошных
 со золотоцветными удилами,
 метко покусываемых стрекалом! 220
 У тех коней, что посередине,
 белым краплением сверкали гривы,
 у пристяжных, по бокам бежавших,
 чтобы встречать развороты поля,
 шкуры пылали, пестрясь в лодыжках 225
 цельнокопытных, а сын Пелея,⁴⁹
 в полных доспехах, перил касался
 и у ступиц колесничьих реял! 230

Великолепье судов изящных
 я не могу описать словами!
 Мне так хотелось виденьем этим
 глубь женских глаз навсегда насытить!
 В правом крыле на волнах качалась 235
 мощь мирмидонцев⁵⁰ из древней Фтии,
 в битву ведомых самим Аресом,
 все пятьдесят кораблей свирепых!
 На их кормах, утопая в небе,
 брезжили золотом Нереиды,⁵¹ 240
 символы армии Ахиллеса,
 а равновёсельный флот аргивский
 рядом стоял, и ему команды
 сын Мекистея⁵² давал, возвращённый
 доблестным дедом своим, Талаем,⁵³ 245
 с ним и Сфенел,⁵⁴ Капаней⁵⁵ отпрыск!
 А шестьдесят кораблей аттийских⁵⁶
 держит на якоре сын Тесея,⁵⁷
 этот герой водрузил Палладу⁵⁸

⁴⁷ Евмел (Εὐμηλος) – герой Троянской войны, искусный возница.

⁴⁸ Ферет (Φέρης) – царя Фер, города в восточной Фессалии (области в северо-восточной Греции).

⁴⁹ Т.е. Ахилл. Пелей (Πηλεύς) – отец Ахилла.

⁵⁰ Мирмидонцы, мирмидоны, мирмидоняне (Μυρμιδόνες) – мифическое ахейское племя в Фессалии.

⁵¹ Нереиды (Νηρηίδες) – морские нимфы. дочери бога Нерея (Νηρέυς), покровителя мореходов.

⁵² Мекистей (Μηκιστεύς) – герой, участник фиванского похода. Сын Мекистея – Эвриал (Εὐρύαλος), герой Троянской войны.

⁵³ Талай (Ταλαός) – герой, один из аргонавтов.

⁵⁴ Сфенел (Σθένης) – один из аргосских царей, герой Троянской войны.

⁵⁵ Капаней (Καπανεύς) – герой, участник фиванского похода.

⁵⁶ Аттийский = аттический.

⁵⁷ Тесей или Тезей (Θησεύς) – 11-й царь Афин. Один из самых известных героев греческой мифологии. У Тесея было два сына, которые участвовали в Троянской войне – Акамант (Ἀκάμας) и Демофон (Δημοφῶν). Какой из них имеется здесь в виду, неизвестно.

⁵⁸ Паллада (Παλλάς) – прозвище богини Афины.

на двоекрылую колесницу 250
с однокопытными лошадьми,
чтобы порадовать мореходов!

Я беотийцев морское войско
все пятьдесят кораблей, видала,
убранных статуями резными. 255
Был среди статуй и Кадм,⁵⁹ начавший
гибельный бой с золотым драконом,⁶⁰
над корабельной кормою высясь!
Там и Леит, землеродный воин,⁶¹
флотом военным умело правил. 260
А из могучей страны фокидской⁶²
<сто кораблей на волнах качалось,
взглядом обмениваясь друг с другом.>⁶³
Равный им флот кораблей локридских
сын Оилея⁶⁴ привёл, покинув
свой достопамятный город Фроний.⁶⁵

А от циклоповых стен микенских 265
вёл мореходов сам сын Атрея,⁶⁶
сотню судов, оснащённых к бою!
С ним был Адраст,⁶⁷ командир способный,
преданный друг, уходящий с другом,
чтобы за низменную беглянку, 270
варвара выбравшую супругом,
наша Эллада имела мщенье!
Нестор там был, геренийский воин,⁶⁸
Пилос покинувший свой родимый,
<он кораблём превосходным правил,
парус его полоскался в небе,>⁶⁹
а на корме был изваян славно 275
бурный Алфей, бычьеногий родич.⁷⁰

⁵⁹ Кадм (Κάδμος) – мифологический герой, основатель знаменитого города Фивы в Беотии.

⁶⁰ Кадм убил священного дракона бога Ареса, огромного змея, охранявшего источник. Зубы побеждённого чудовища Кадм, по совету Афины, посеял в землю, и из них выросли воины «спарты» («посеянные»), которые сразу же вступили в борьбу друг с другом, пока не остались в живых только пятеро, ставшие соратниками Кадма и родоначальниками знатнейших фиванских родов.

⁶¹ Леит (Λήϊτος) – герой Троянской войны, аргонавт, один из потомков спартов, отсюда прозвище «землеродный».

⁶² Фокида (Φοκίς) – область в Центральной Греции.

⁶³ Строки в треугольных скобках не сохранились и приводятся в моей реконструкции. На древнегреческих судах часто изображались огромные глаза.

⁶⁴ Аякс Малый (см. примечание выше).

⁶⁵ Фроний (Φρόνιον) – греческий город, столица локров.

⁶⁶ Атрей (Ατρείς) – царь Микен. Два сына Атрея – Агамемнон и Менелай. Здесь, наверное, имеется в виду Агамемнон.

⁶⁷ Адраст (Άδραστος) – царь Аргоса, участник фиванского похода. Почему он тут упомянут, непонятно.

⁶⁸ Нестор (Νέστωρ) – один из важнейших участников Троянской войны, царь Пилоса, города на Пелопоннесе. Эпитет «геренийский» (Γερήνιος) Нестор получил от города Герен, где он родился.

⁶⁹ Строки в треугольных скобках не сохранились и приводятся в моей реконструкции.

⁷⁰ Алфей (Αλφειός) – речной бог. Почему он «бычьеногий», не ясно.

От энианов⁷¹ пришло двенадцать
крепких судов, их привёл отважный
воин Гуней,⁷² а за ними следом
шли повелители всей Элиды,⁷³ 280
их же эпейцами⁷⁴ называли,
этим Эврит⁷⁵ отдавал команды,
флот же тафийцев,⁷⁶ на белых вёслах,
храбрый Мегет⁷⁷ оснастил к походу,
отпрыск Филея,⁷⁸ по доброй воле 285
от островных Эхинад плывущий,
недостижимых для мореходов.

А саламинский Аякс⁷⁹ примкнулся
правым крылом своего же флота
к левому флангу судов соседских, 290
двинулся крайними кораблями,
незащищённый зазор смыкая
дюжиной самых из них подвижных.
Это я слышала от мореходов,
вместе собравшихся для беседы. 295
Если сюда приведёт наш недруг
хлюпкие варварские плоскодонки,
то не вернётся к родному дому!
Вот я какие суда видала,
великолепье военной силы! 300
Мне рассказали о ней и дома,
я же всё в памяти сохранила!

Ст. Прочь руки, Менелай! Отстань! Какая дерзость!⁸⁰

МЕНЕЛАЙ

Пошёл отсюда, раб! Ты слишком верен брату!
Ст. Подобная хула любых похвал приятней! 305
Мен. Поплачешь у меня! Не лезь куда не надо!
Ст. Я просто нёс письмо! Зачем ты вскрыл печати?
Мен. Не стоило нести несчастья для Эллады!
Ст. Ругайся на других, а мне верни дощечку!

⁷¹ Энианы (Αἰνιάνες) – греческое племя в Южной Фессалии.

⁷² Гуней (Γουεύς) – вождь эниан, участник Троянской войны.

⁷³ Элида (Ηλεία) – историческая область на северо-западе Пелопоннеса.

⁷⁴ Жители Элиды были названы эпейцами в честь Эпея (Ἐπειός), сына Эндимиона (Ἐνδυμίον), царя Элиды. Эпей выиграл олимпийское состязание в беге и получил царскую власть в Элиде.

⁷⁵ Эврит (Ἐύρωτος) – герой, участник Троянской войны.

⁷⁶ Тафийцы или тафии (Τάφιοι) – мифический народ, населявший Тафийские острова и опытный в мореплавании.

⁷⁷ Мегет (Μέγης) – герой Троянской войны, правил ионическими островами Эхинады (Ἐχινάδες) и Оксеи (Ὀξεία).

⁷⁸ Филей (Φῶλεύς) – элидский царь.

⁷⁹ Аякс Великий, рождённый на острове Саламин.

⁸⁰ Инглэнд (с. 30): «Со вздохом облегчения каждый читатель, должно быть, обращается от запутанности пролога и скверных виршей списка кораблей в конце парода к сцене, насыщенной чётким действием и носящей оттиск стиля Еврипида.»

Мен.	А вот и не верну! Ст. И я письмо не брошу!	310
Мен.	Я череп разможу тебе вот этим жезлом!	
Ст.	По мне так это честь – погибнуть за хозяев!	
Мен.	Пусти, негодный раб! Ты слишком разговорчив!	
Ст.	Хозяин! Здесь беда! Дощечку отнимает вот этот человек и мне ломает руки!	315
	Насилие! Разбой! Откликнись, Агамемнон!	
Аг.	А!	
	Что за шум стоит у входа, что за недержанье слов?	
Мен.	Ты родного брата слушай, а не этого раба!	
Аг.	Менелай, чего ты злишься? Что вцепился в старика?	
Мен.	На меня смотри, любезный! Нам пора поговорить!	320
Аг.	Не пугай! Я не зажмурюсь! Мне родитель – сам Атрей! ⁸¹	
Мен.	Ты табличку эту видишь? Вот служанка подлых букв!	
Аг.	Я всё вижу. Ты сначала перестань её хватать!	
Мен.	Ни за что! Я всем данайцам покажу твоё письмо!	
Аг.	Как некстати ты вмешался! Ты уже сломал печать?	325
Мен.	Я раскрыл твой план коварный! Ты заплатишь за него!	
Аг.	Где же ты настиг посланца? Боги! Нет в тебе стыда!	
Мен.	Он бежал из войска в Аргос, прямо к дочери твоей!	
Аг.	Ты следил за мною, значит? И не совестно тебе?	
Мен.	Я сгорал от нетерпенья! И учти, что я не раб!	330
Аг.	Ужас! Мне моим же домом не позволят управлять!	
Мен.	Вот! Одно, другое, третье! Всё ты скачешь головой!	
Аг.	Ты же низость украшаешь языком своим, подлец!	
Мен.	Шаткий ум туманит ложью и семью, и всех друзей!	
	Я с тебя личину сброшу, ты же сильно не бесись, не увиливай от правды! Я не слишком надавлю!	335
	Помнишь, как хотел данайцев ты вести на Илион, уверяя, что хочешь? Как ты этого желал! ⁸²	
	И каким ты был смиренным, как всем руки пожимал, как незапертыми двери для простых людей держал,	340
	как беседовал со всяким, кто тебя и знать не знал, и елозил, и кривлялся, и угодничал толпе?	
	А потом добился власти, сразу тон переменял и друзей своих забросил, а ведь раньше так дружил! ⁸³	
	Целый день в шатре проводишь! Разве честный человек смог бы так перемениться, оказавшись наверху?	345
	Если счастье улыбнётся, нужно помнить о друзьях и оказывать им помощь в благоденствии своём!	
	Это мой начальный выпад, подлость первая твоя!	
	Но, добравшись до Авлиды вместе с общим войском греков, стал нулём ты, сбитый с толку непостижными богами.	350
	Не нашлось ветров попутных, и данайцы захотели распустить свой флот великий, чтоб не маяться в Авлиде.	

⁸¹ Имя «Атрей» (Атрѐϋς) означает «бесстрашный».

⁸² Эта строка и две последующие «рифмуются» в оригинале. Этот стилистический приём называется «гомойотелевт». Его применение вызвано здесь, вероятно, желанием сделать упреки Менелая более хлесткими.

⁸³ Это двустишие в оригинале тоже имеет схожие окончания: «τρῶλοϋς – φίλοϋς», что отражено в переводе.

Как ты жалко озирался, флот свой тысячный теряя!
 Как страдал, что лесом копий не наполнишь дол Приама! 355
 Донимал меня: «Что делать? Как же быть? На что решиться?»
 Понимал ты, что без власти не добиться доброй славы!⁸⁴
 А когда велел нам Калхас дочь твою заклать богине
 Артемиде, чтоб данайцы в путь отправились победный,
 как легко ты дочь подставил! Как послал за ней охотно! 360
 Не насильно – врать не надо! – ты велел своей супруге
 дочь прислать сюда, как будто для замужества с Ахиллом!
 А теперь вот передумал, и с другим письмом уловлен,
 мол, я дочь губить не стану! Да! Герой! Скажи на милость!
 Этот вот эфир небесный слышал все твои решенья! 365
 Полон мир людьми такими! Все с огромным нетерпением
 принимают за дело, но позорно отступают
 под влиянием сограждан или собственного сердца,
 и не могут стать защитой для отечества родного!
 Как мне жаль Эллады бедной! Дело доброе затеяв, 370
 чтоб не пыжилось над нею стадо варваров ничтожных,
 о тебя она споткнулась вместе с дочерью твоею!
 Недостаточно быть храбрым, чтобы править государством
 и командовать войсками! Полководцу нужен разум,
 а приказывать не трудно, если ты со ртом родился! 375
 Хор Ужасно наблюдать, как закипает спор
 и кровная родня друг друга унижает!
 Аг. Я с тобой расправлюсь кратко, без обид и nepотpeбствa,
 сверху вниз глядеть не буду, гнев жестокий обуздаю
 больше, чем прилично с братом. Сердце доброе смиренно! 380
 Ты скажи, чего ты воешь, водишь красными глазами?
 Кем обижен ты? Что хочешь? Верную вернуть супругу?
 Я такую не доставлю! Ты берёг её неважно!
 Почему же я, безвинный, за твою вину страдаю?
 Не моё стремленье к славе так тебе кусает сердце, 385
 но ты сохнешь без объятий расчудеснейшей супруги,
 позабыв и честь, и разум! Низким низкие утечи!
 Если я разок ошибся и вернулся к ясной мысли,
 я, выходит, сумасшедший? Это ты взбесился, братец!
 Хочешь волею богини возродить свой брак ничтожный! 390
 Клятву дали Тиндарею похотливые безумцы,
 но Надежда, я уверен, это всё-таки богиня,⁸⁵
 и она ведёт отряды, а не ты своею властью!
 Вот идите и сражайтесь! Дураки всегда готовы!
 Божество не бестолково, но прекрасно различает, 394a
 кто поклялся по ошибке, а кому скрутили руки! 395
 Я детей своих не трону, ты не будешь веселиться,

⁸⁴ Намёк на то, что Агамемнон не очень силён, как воин, поэтому статус полководца – его единственная надежда на славу.

⁸⁵ Точный смысл этой строки и следующей не вполне ясен, и существует несколько толкований. Перевод следует лишь одному из них. Надежда – это богиня, и она принуждает воинов идти в сражение. На что же они надеются? Наверное, на получение богатой добычи и славы (если смогут победить такого опасного и влиятельного противника).

	наказав жену дурную, попирая справедливость, а меня оставив чахнуть, горевать и днём, и ночью после этого злодейства над моей семьёй любимой! Вот что я тебе ответил – просто, коротко и ясно!	400
Хор	Если ты не понимаешь, я всё сам тогда исправлю! Теперь ты говоришь уже иные речи, но я тебя хвалю за состраданье к детям!	
Мен.	Ай-ай! Какой кошмар! Я без друзей остался!	
Аг.	Ты сам своих друзей желаешь уничтожить!	405
Мен.	Но как докажешь ты, что мы единой крови?	
Аг.	Я разум твой делю, а не твои злодейства!	
Мен.	Обязанность друзей – друзьям служить опорой!	
Аг.	Ты блага попроси, а не моих мучений!	
Мен.	Итак, ты пострадать не хочешь за Элладу?	410
Аг.	Эллада вся больна! И ты, по воле бога!	
Мен.	Ну что ж, таскай свой жезл! Кичись, предатель брата! Отправлюсь я искать пути совсем иные, совсем иных друзей!	

ВЕСТНИК

	Вождь эллинских отрядов! Я дочь твою привёз, великий Агамемнон!	415
	Здесь Ифигения! Ты выбрал это имя! Приехала и мать, царица Клитемнестра, и ваш сынок Орест! Их радостно ты встретишь, так долго не выдав родные стены дома!	
	Был долгим путь сюда, и женщины купают изящные ступни в источнике прохладном, а наших лошадей на луг мы отпустили немного отдохнуть, полакомиться травкой!	420
	К тебе я прибежал, принёс такую радость! Проснулись и войска! Молниеносной вестью весь лагерь загудел, что дочь твоя с тобою!	425
	Уже бегут бойцы, взволнованно и шумно, на дочь твою взглянуть! Какие вы счастливыцы! Вы славою своей блистаете для смертных!	
	Один у всех вопрос: «Что тут готовят? Свадьбу? Другое торжество? Быть может, Агамемнон по дочери скучал?» А кто-то прибавляет:	430
	«Он посвящает дочь богине Артемиде, авлидской госпоже! Но кто жених невесты?»	
	Приказывай нести корзины для обряда, пора надеть венки! Ты гименей прекрасный учи, царь Менелай, пока точёный лотос во всех шатрах свистит под шумный топот плясок!	435
	Сегодня лучший день для девушки блаженной!	
Аг.	Ну вот и хорошо. Иди в шатёр, к прислуге, а тут сама судьба мои дела закончит. Ужасно! Что сказать? С чего начать признанье? Опутана душа сетями роковыми!	440

	Подкралось божество, которое намного разумнее меня, ловчей моих уловок!	445
	Полезно иногда неславное рождение, смерд может постонать, и запросто поплакать, и вольно говорить, а нам, благорождѣнным, приходится терпеть! Как тяжело править миром, ведь это мы, цари – рабы у подлой черни!	450
	Мне стыдно и рыдать, глуша слезами стоны, и стыдно не рыдать. Какой же я несчастный! Совсем я утонул в бездонном этом горе! Такие вот дела. Но что сказать супруге? И как её принять? Надеть лицо какое?	455
	Приехала она, незванно и неожиданно, и смерть мне привезла! Но мать имеет право любимейшую дочь сопроводить к венчанью. Жена теперь поймѣт, с каким живѣт злодеем! А девочка моя? Она-то в чѣм повинна?	460
	Похоже, сам Аид бедняжку выбрал в жѣны! Как жалко мне её! Она мне скажет: «Папа! Ты что, убьѣшь меня? Я и тебе желаю, и всем твоим друзьям такого же венчанья!» А рядом и Орест зайдѣтся громким криком, сыночек дорогой, нескладно и понятно!	465
Хор	Ай-ай! Меня убил, женившись на Елене, Парис, Приамов сын! Всѣ это он устроил! Сочувствую тебе, насколько чужестранка способна сострадать вождям иноплемѣнным!	470
Мен.	Дай мне коснуться, брат, руки твоей могучей!	
Аг.	Даю. Ты победил. А я уже погублен.	
Мен.	Пелѳом я клянусь, достойным нашим дедом, ⁸⁶ отцом его клянусь, родителем Атреем, я раз и навсегда тебе открою сердце и буду говорить без тени лицемерья!	475
	Когда в твоих глазах я заприметил слѣзы, то пожалел тебя и даже сам заплакал. От прежних слов моих я ныне отступаюсь! Мы больше не враги, я сам теперь с тобою!	480
	Ты дочь не убивай! Ты вовсе не обязан мне жертвовать ничем! И разве справедливо тебе ревмя реветь, а мне лучиться счастьем, тебе детей терять, а мне потомство множить?	
	Чего же я хочу? Неужто брак достойный мне трудно заключить, как только пожелаю? Неужто добрый брат, мне меньше всех враждебный, истерзан будет мной за подлую Елену?	485
	Я глуп и зелен был. Теперь же, всѣ обдумав, я начал понимать кошмар детоубийства и к дочери твоей проникся состраданьем.	490

⁸⁶ Пелѳоп или Пелѳопс (Πέλοψ) – национальный герой Пелопоннеса (по его имени и назван этот полуостров).

	Одна и та же кровь течёт у нас по венам, как девушку заклать из-за моей женитьбы? Что общего у ней с преступницей Еленой? Пора нам отпустить всё войско из Авлиды!	495
	Довольно, милый брат! Не надо больше плакать и доводить меня до горестного плача! Что б там ни говорил про дочь твою оракул, я в это не вхожу. Мой дух теперь с тобою! Я стал совсем другим, я бедственные речи оставил и забыл! Теперь любовью к брату я весь преобразён! Кто не совсем испорчен, тот выбирает путь, ведущий к совершенству!	500
Хор	Достойна речь твоя Зевесова Тантала! ⁸⁷ Ты благороден, царь, и не бесчестишь предков!	505
Аг.	Спасибо, Менелай! Ты вопреки сомненьям построил эту речь и прямо, и примерно. Да, братья иногда враждуют из-за женщин и ссорятся порой, не поделив наследства. Противно мне родство, плодящее раздоры!	510
Мен.	Но мы зашли в тупик. Придётся нам готовить для дочери моей кровавое закланье. Зачем? И кто тебя убить её заставит?	
Аг.	Влиятельный совет всей армии ахейской.	
Мен.	Ты дочь отправь домой! Пускай вернётся в Аргос!	515
Аг.	Ну да! Я скрою дочь, а прочего не спрятать!	
Мен.	Что прочее? Скажи! Не опасайся черни!	
Аг.	Наш Калхас донесёт аргосцам про оракул.	
Мен.	Умрёт – не донесёт. Устроить это просто.	
Аг.	У нас любой пророк – тщеславный душегубец.	520
Мен.	Они нам не нужны, но иногда полезны.	
Аг.	Другое страшно мне. Ты разве не боишься?	
Мен.	Ты не сказал, чего. Нет страха без причины.	
Аг.	Всё ведаёт про нас коварный сын Сизифа. ⁸⁸	
Мен.	Не бойся! Одиссей не будет нам перечить!	525
Аг.	Уж больно он хитёр, и окружён толпою.	
Мен.	Да, он честолюбив. Такой порок опасен.	
Аг.	Он разве не пойдёт в аргивское собрание, не скажет обо всём, что Калхас напороочил, как жертвы я лишил богиню Артемиду, хотя и обещал, и не велит аргосцам	530

⁸⁷ Тантáл (Τάνταλος) – фригийский царь, некогда любимец богов. За свои преступления был обречён на вечные муки в Аиде. Электра упоминает лишь одну версию мифа. Согласно другой, более известной версии, Тантал, стоя по горло в воде, не может достать воды и, видя близ себя роскошные плоды, не может овладеть ими: как только он открывает рот, чтобы зачерпнуть воды, или поднимает руки, чтобы сорвать плод, вода утекает и ветвь с плодами отклоняется. Отсюда пошло выражение «танталовы муки». Атрей (Ατρείς), отец Агамемнона и Менелая, был внуком Тантала.

⁸⁸ Т.е. Одиссей. Сизиф (Σίσυφος) – строитель и царь Коринфа, после смерти приговорённый богами катить на гору в Тартаре тяжёлый камень, который, едва достигнув вершины, раз за разом скатывался вниз. Отсюда произошло выражение «Сизифов труд». Хедлем (с. 93): «Мать Одиссея, Антикля, была замужем за Сизифом до того, как на ней женился Лаэрт.» Хотя отец Одиссея – Лаэрт, а не Сизиф, Агамемнон считает, что хитроумие Сизифа каким-то образом передалось Одиссею (телегония?).

пока они кипят, нам горло перерезать
и дочь мою убить? А если скрыться в Аргос,
они ведь прибегут и стены, труд Циклопов,
на камни разберут и всю страну разграбят! 535
Вот это западня! Ах, как же я страдаю!
В какую бездну бед меня повергли боги!
Ты вот что, Менелай! Ступай, пройди по войску
и ратникам вели молчать при Клитемнестре,
пока родную дочь в Аид я не отправлю! 540
Так зло я совершу с немногими слезами.
А вам хранить секрет! Понятно, чужестранки?

Хор Счастливы те, кто с большою мерой,
с благоразумием делят ложе
сладкой, божественной Афродиты, 545
тихим спокойствием наслаждаясь!
В них не вонзятся два острых жала,
их же Эрот, златовласый лучник,
ловко на лук натянул упругий,
жало одно для спокойной жизни, 550
жало другое для горькой смерти.
Я от него закрываю спальню!
Слышишь, прекраснейшая Киприда?
Я наслаждаться желаю ровно,
чистою страстью, без потрясений, 555
я Афродите не отрицаю,
только избыток её отвергну.

Свойства различны у разных смертных,
нравы различны, одно лишь благо
и непреложно, и несомненно. 560
Знанием душу свою питаю,
ты добродетель преумножаешь.
Чувством стыда сохранится мудрость!
Мать же особого наслажденья –
чистым умом понимать приличье, 565
чтобы тебя возносили люди
неувядающей похвалою!
Подвиг немалый – стремиться к благу,
женщин приводит к нему Киприда,
ну а мужчины должны в порядке 570
мир наш поддерживать многоликий
для процветанья страны родимой!

Снова, Парис, ты взошёл на гору,
где ты и вырос, и пас прилежно
сереброшерстных тельцов идейских, 575
варварским ладом свирель терзая,

чтобы фригийца-Олимпа⁸⁹ авлос⁹⁰
жалкой соломинкой пересилить
меж полновыменных стад мычащих!
Ты был судьёю богинь прекрасных, 580
из-за того и пришёл в Элладу.

Перед покрытым слоновой костью
троном Елены стоял ты дерзко,
взглядом горячим, её сверлящим,
в ней пробуждая любовный трепет 585
и пламенея взаимным жаром!
Так ты направил вражду Эллады,
злую вражду, с распалённым войском,
на кораблях, к цитаделям Трои!

О! Великим великое счастье!⁹¹ 590
Посмотрите на царскую дочку,
Ифигению, нашу царевну!
Клитемнестра с ней, дочь Тиндарея!
Происходят они от героев
и вступают в безмерную радость! 595
Вы – богини, цветущие силой,
чтобы таяло горе людское!

Мы, халкидянки, радостно встанем,
с колесницы воспримем царицу,
чтоб земля не казалась ей шаткой! 600

Мы протянем заботливо руки,
чтобы, путь завершив, не боялась
Агамемнона славная дочка!
Ни смущения, ни беспокойства
мы аргивянкам этим, 605
как чужие чужим, не доставим!

КЛИТЕМНЕСТРА

Какая это нам счастливая примета –
и вежливый поклон, и милые слова!
Я верю всей душой, что к доброму венчанью
невесту привезла. Вы пышные дары 610
для дочери моей снимите с колесницы
спокойно, не спеша. Несите их в шатёр!
Ты, девочка моя, сойди с повозки конной
и продави песок точёною ступнёй!
Вы, девушки мои, ей руки протяните, 615
и спустится она с повозки без труда!
Я вас благодарю! И мне подайте руку,
чтоб я могла сойти пристойно и легко!

⁸⁹ Олимп (Ὀλυμπος) – полулегендарный музыкант из Фригии.

⁹⁰ Авлос (αὐλός) – духовой музыкальный инструмент. Авлос бывает одинарным и двойным, напоминает современный гобой.

⁹¹ Хор видит колесницу и внезапно переходит с логаэдов на анапесты. Эта смена размера очень эффектна.

И наших лошадей погладьте по загривку,
а то у них глаза испуганно снуют! 620
Приехал и Орест, ещё совсем ребёнок,
родной Агамемнид! Возьмите же его!
Ты спишь, моё дитя? Умаялся в дороге?
Проснись, повеселись на свадьбе у сестры!
Ты благороден сам, и с кровью Нереиды 625
ты скоро заключишь достойное родство!
Встань рядышком со мной, моей ступни касаясь,
дочь Ифигения, порадуй мать свою
в ликующем кругу красивых чужестранок,
приветствие скажи любимому отцу! 630

ИФИГЕНИЯ

Я обгоню тебя! Не возмущайся, мама!
Бегу обнять отца, к его груди прижаться!
Кл. Почтеннейший супруг, великий Агамемнон,
явились мы к тебе по твоему велению!
Иф. Отец, как я хочу тебя обнять скорее, 635
покрепче, милый мой! Мы долго не видались!
Вот и лицо твоё! Не гневайся, родимый!
Кл. Ты, доченька, права! Отца ты очень любишь,
никто из дочерей с тобой тут не сравнится!
Иф. Как долго я ждала! Отец мой, как я рада! 640
Аг. И я. Ты говоришь за нас обоих, дочка.
Иф. Как здорово, отец, что ты послал за мною!
Аг. Я не найдусь, дитя, что мне сказать на это.
Иф. Вот, значит, как...⁹²
Ты, вижу, помрачнел. А только что светился!
Аг. Хватает разных дел царю и полководцу. 645
Иф. А ты побудь со мной, не с этими делами!
Аг. Всё, я уже с тобой. Не далеко, но рядом.
Иф. Разгладь своё лицо! Не хмурься так, любимый!
Аг. Ну вот! Я весел, дочь! Тебя мне сладко видеть!
Иф. И потому в глазах затрепетали слёзы? 650
Аг. Расстаться мы должны. Скорей всего, надолго.
Иф. Я что-то не пойму. О чём ты, драгоценный?
Аг. Ты, девочка, умна. Так мне ещё больнее.
Иф. Чтоб ты повеселел, я поглупеть готова!
Аг. Ох, трудно мне молчать... Спасибо, дорогая! 655
Иф. Отец, вернись домой! Живи с детьми своими!
Аг. Мне горько оттого, что это невозможно.
Иф. Забудь и свой поход, и беды Менелая!
Аг. Идёт он убивать, а я уже покойник.
Иф. Ты слишком долго жил в извилистой Авлиде! 660
Аг. Явилась к нам беда и сдерживает войско.
Иф. Хочу спросить, отец. А где живут фригийцы?
Аг. Не жил бы там Парис, проклятый сын Приамов!

⁹² В оригинале восклицание удивления или неудовольствия – «ёа».

Иф.	Ты едешь далеко. Меня, отец, бросаешь...	
Аг.	Ты будешь там же, дочь, куда отец придет.	665
Иф.	А! ⁹³ Какой подарок мне – поплыть с тобою вместе!	
Аг.	Ну да, ты поплывёшь. Отца ты не забудешь.	
Иф.	Поеду я одна? Быть может, вместе с мамой?	
Аг.	Ни мамы, ни отца. Совсем одна поедешь.	
Иф.	Я буду жить, отец, в каком-то новом доме?	670
Аг.	Ну всё! Такой вопрос невесте неприличен.	
Иф.	Ты сделай все дела, да и бросай фригийцев!	
Аг.	Я жертвенный обряд сначала тут закончу.	
Иф.	Священные дела согласны с благочестьем.	
Аг.	Ты тоже будешь там, у самых чаш с водою.	675
Иф.	У алтаря, отец? Мы, значит, потанцуем?	
Аг.	Завидую тебе, насколько ты беспечна. Ну всё. Ступай в шатёр. Для девушек нескромно на улице стоять. Целуй меня! Дай руку!	
	Ты будешь без отца ещё томиться долго.	680
	Прекрасный лён волос! И грудь, и эти щёки! Как вымотали нас Елена и фригийцы! Всё, хватит говорить! Бурлят внезапной влагой глубины глаз моих, когда тебя касаюсь.	
	Иди, иди в шатёр! А ты меня, дочь Леды, пожалуйста, прости за эти причитанья, отдам я скоро дочь бесстрашному Ахиллу. Приятен этот брак, но все отцы страдают, любимых дочерей, с таким трудом возвращённых, из дома своего навеки отсылая.	685
Кл.	Я, знаешь, не глупа, и мучаюсь не меньше, поэтому не трать полезных наставлений. ⁹⁴ Я дочь мою отдам под свадебные песни, но время протечёт, и боль моя утихнет. Я знаю жениха по имени, не больше.	690
	Он из какой семьи, в каком родился царстве? У Эгины ⁹⁵ отец Асопом ⁹⁶ назывался.	
Аг.	А смертный или бог стал девушке супругом?	
Аг.	Сам Зевс. Их сын – Эак, ⁹⁷ великий вождь Эноны. ⁹⁸	
Кл.	А как зовётся сын, принявший трон Эака?	700
Аг.	Пелей. Он был женат на дочери Нерея.	
Кл.	По воле божества? Противясь высшей воле?	
Аг.	Её сосватал Зевс, а выдавал родитель.	
Кл.	Где праздновался брак? В густой пучине моря?	
Аг.	В Хироновом дому, под божьим Пелионом. ⁹⁹	705

⁹³ В оригинале – традиционное восклицание «φεῦ», т.е. «увь».

⁹⁴ Уже самая первая (после формального приветствия) реплика Клитемнестры, обращённая к мужу, показывает, что их отношения нельзя назвать тёплыми.

⁹⁵ Эгина (Αἴγινα) – нимфа, возлюбленная Зевса.

⁹⁶ Асоп (Ἀσώπῳ) – речной бог.

⁹⁷ Эак (Αἰακός) – царь острова Эгина, отличавшийся справедливостью и благочестием.

⁹⁸ Энона или Энопия (Οἰνόνη) – древнее название острова Эгина.

Кл.	Да, кто-то говорил, что это край кентавров!	
Аг.	Там и Пелеев брак отпраздновали боги.	
Кл.	Ахилл воспитан кем? Родителем? Фетидой?	
Аг.	Хирон его взрастил вдали от грубых смертных.	
Кл.	Да что ты! ¹⁰⁰	
	Воспитан мудрецом, рождён мудрейшим богом!	710
Аг.	Такой вот будет муж у дочери любимой.	
Кл.	Ни в чём не упрекнуть! Где он живёт в Элладе?	
Аг.	Во Фтии он живёт, над быстрым Апиданом. ¹⁰¹	
Кл.	И девочку мою к себе домой отправит?	
Аг.	Пускай решает сам, он ей теперь хозяин.	715
Кл.	Желаю счастья им! Когда же будет свадьба?	
Аг.	Когда нам возвестит удачу полнолуние.	
Кл.	Ты первые дары уже заклал богине?	
Аг.	Вот именно дары теперь я и готовлю.	
Кл.	Начнёшь и брачный пир, когда обряд закончишь?	720
Аг.	Когда почту богов положенную жертвой.	
Кл.	А где мы брачный пир для женщин приготовим?	
Аг.	Где наш аргивский флот красуется кормами.	
Кл.	Ну ладно, если так. Прошло бы всё удачно!	
Аг.	Жена! Я всё сказал! Ступай и повинуйся! ¹⁰²	725
Кл.	Зачем ты так со мной? Я слушаться привыкла.	
Аг.	Необходимо тут, когда жених приедет...	
Кл.	Что сделать вы должны без матери невесты?	
Аг.	...нам дочь твою венчать, среди данайских армий.	
Кл.	А где прикажешь мне в то время находиться?	730
Аг.	Ты в Аргос поезжай, сиди там с дочерьми.	
Кл.	Как это? Бросить дочь? А кто подержит факел?	
Аг.	Я сам доставлю свет, пригодный новобрачным.	
Кл.	Как можно! Нарушать священнейший обычай!	
Аг.	Тебе нехорошо среди мужчин вращаться.	735
Кл.	А хорошо мне быть у дочери на свадьбе?	
Аг.	Не нужно дочерям томиться без присмотра.	
Кл.	Они же под замком, на женской половине!	
Аг.	Всё! Делай, что велю! Кл. Аргивская богиня!	
	Ты, муж, за дверью правь! А дома я хозяйка,	740
	и к девочке моей приду я на венчанье!	
Аг.	Эх, стоило мудрить! Пропали все надежды	
	с назойливой женой расстаться поскорее!	
	Совсем я заплутал! Кормлю бездарной ложью	
	любимейших людей! Повсюду поражение!	745
	Что ж, Калхаса найду. Вещатель мне поможет	
	богине принести бесценнейшую жертву,	
	себе глухую скорбь, Элладе труд нелёгкий!	
	Разумные мужья пусть дома запирают	
	хороших, славных жён! А лучше не жениться!	750

⁹⁹ Пелион (Πήλιον) – гора на юго-востоке Фессалии.

¹⁰⁰ В оригинале – традиционное восклицание «феѵ», т.е. «увы». Оно может выражать и удивление.

¹⁰¹ Апидан (Απίδανος) – река в Фессалии.

¹⁰² Агамемнону вдруг становится тошно лгать на бесконечные вопросы жены и он теряет присутствие духа. Этим и вызвано его неожиданное грубое восклицание, которое обижает Клитемнестру.

Хор	<p>Снова придут к берегам Симунта,¹⁰³ к водоворотам серебровидным славные воинства из Эллады! На кораблях в Илион придут, и на троянские доли Феба звонкую смерть принесут оружием! Там и Кассандра, как мне сказали, горестно рвёт золотые пряди, зеленолистный венок из лавра сбросив на землю, когда повеют неотвратимые песни бога.</p>	755
	<p>Встанут на стенах любимой Трои, на цитадели взойдут фригийцы,¹⁰⁴ а меднощитный Арес придет к ним на триремах прекрасноносых. Острыми киями море взрезав, к руслу Симунта они пристанут, чтобы Елену, сестру великих, в небо воспринятых Диоскуров,¹⁰⁵ прочь увезти от полей Приама в землю Эллады, звеня щитами, чувствуя тяжесть ахейских копий!</p>	760 765 770
	<p>Башни Пергама, оплот фригийцев, бойней кровавою опояшет гневный Арес, разбрасает камни, голова срежет и вспорет шею! Трою разрушив до основанья, древние стены повергнет в пепел! Девушки будут кричать истошно, горько заплачет жена Приама, чтобы Зевесова дочь, Елена, сообразила, рыдая тяжко, что это значит – бросать супруга! Ни я сама, ни мои потомки да не почувствуют ожидания женщин в чудных золочёных платьях, статных лидиек, супруг фригийцев, мирно у ткацких станков сидящих и говорящих в тоске глубокой: «Кто меня вытянет, как цветочек, за изошрённо витые косы из разорённой земли любимой?» Ты на беду, длинношейей лебедь, дочь породил, если верить слухам! Зевс обратился летучей птицей,</p>	775 780 785 790 795

¹⁰³ Симунт (Σιμόνς) или Симонт (Σιμόνεις) – приток реки Скамандр, протекающей в окрестностях Трои.

¹⁰⁴ В оригинале – «троянцы» («Τρῳάες»). Синоним «фригийцы» принят из стилистических соображений. Читатель, впрочем, волен оставить слово «троянцы».

¹⁰⁵ Диоскуры (Διόσκουροι) – герои Кастор и Поллукс, дети Зевса, Тиндарея и Леды.

страстью пылая к прекрасной Леде,
или неправду невежды-люди
на пиерийских¹⁰⁶ таблицах пишут,
ум возмущая распутной ложью!

800

АХИЛЛ

А где тут командир всей армии ахейцев?
Какой из ваших слуг объявит, что пришёл
Пелеев сын, Ахилл, и ждёт его у двери?
По-разному всех нас приветствует Эврип.
Есть в лагере бойцы, не связанные браком.

805

Они, покинув дом, сидят на берегу.
Другие взяли жён, детей же не родили.
Эллада вся кипит и рвётся воевать,
рассудок потеряв не без влияния бога!

Я только за себя способен говорить,

810

другие же себя пускай позащищают.
Фарсалию забыв, Пелея отстранив,
сичу я и томлюсь под ветерком Эврипа,
а мирмидонский полк и ропщет, и гудит:

«Ахилл, чего мы ждём? Как долго нам придётся
сидеть и предвкушать поход на Илион?

815

Война-то будет? Нет? А то давай обратно!
Чего от нас хотят Атреевы сыны?»

Кл. О, благородный сын бессмертной Нереиды,
твой голос услышав, я вышла из шатра!

820

Ах. Пристойность-госпожа! Кто это предо мною?
Какая красота! Пленительна, стройна!

Кл. Не удивляюсь я, что ты меня не знаешь.
Мы не знакомы, вождь. А ты весьма учтив!

Ах. Да кто ты, госпожа? И в лагерь щитоносный,
к данайцам для чего явилась ты одна?

825

Кл. Я Ледой рождена. Зовусь я Клитемнестрой.
Мне Агамемнон муж. Он полководец ваш.

Ах. Ты славно говоришь. И кратко, и по делу.
Однако не к лицу мне с женщиной стоять!¹⁰⁷

830

Кл. Постой! Куда бежишь? Давай, пожми мне руку!
Пусть будет этот брак счастливым и благим!

Ах. Ты что! Мне руку жать? А как же Агамемнон?
Я не коснусь того, чего не надлежит!

Кл. Не бойся! Надлежит, сын дивной Нереиды!
Ты с дочерью моей навеки обручён!

835

Аг. Как? С дочерью твоей? Ушам своим не верю!

¹⁰⁶ Пиерия (Πιερίας) – область в Центральной Греции. Пиериды – эпитет муз. По одной из легенд, этот эпитет происходит от имени легендарного царя Пиера, фракийца, поселившегося в Беотии и установившего культ муз. Пиерийские таблички – сочинения поэтов.

¹⁰⁷ В те времена женщинам запрещалось выходить одним на улицу, а тем более разговаривать с мужчинами, если они не были родственниками. То, что делает Клитемнестра, сама обращаясь к Ахиллу, является нарушением всех приличий, поэтому Ахилл напуган и смущён. Впрочем, в глазах Клитемнестры её поведение не нарушает никаких приличий, она ведь считает Ахилла своим зятем и, следовательно, близким членом семьи. Когда обнаруживается, что это не так, можно понять её смятение и ужас.

	Ты, женщина, больна? О чём ты говоришь?	
Кл.	Понятно. Ты смущён. Ты родственников новых встречаешь первый раз, ведёшь о браке речь.	840
Ах.	Но, женщина, пойми! Я дочь твою не знаю и не хочу вступать с Атридами в родство!	
Кл.	Да как же это так! Подумай хорошенько! Ты слышишь ли меня? Я так поражена!	
Ах.	Я тоже поражён! Давай-ка вместе думать. Нас кто-нибудь с тобой, наверно, обманул.	845
Кл.	Но это же кошмар! Я ложное венчанье устраивать пришла! Как стыдно, боже мой!	
Ах.	Какой-то человек сыграл над нами шутку. Забудь об этом всём! Не стоит горевать!	850
Кл.	Прощай же! Я хочу сквозь землю провалиться! Твой взгляд невыносим! Я лгунья без вины!	
Ах.	Ну что ж, и ты прощай! А я пойду, пожалуй, супруга твоего искать по всем шатрам.	
Ст(арик)	Чужеземец, внук Эака! Сын, богинею рождённый!	855
	Подожди, я умоляю! Подожди и ты, дочь Леды!	
Ах.	Кто там прячется за дверью? Как дрожит от страха голос!	
Ст.	Раб, и этим не горжусь я! Кто судьбы такой захочет?	
Ах.	Чей же ты? Не мой! Нам нечем с Агамемноном делиться!	
Ст.	Этой женщины у входа! Я подарок Тиндарея!	860
Ах.	Всё понятно. Что ты хочешь? Ты меня зачем окликнул?	
Ст.	Вы сейчас и в самом деле у ворот одни стоите?	
Ах.	Мы одни. Скорее выйди к нам из царского жилища!	
Ст.	О, Судьба и Дальновидность! Пощадите наших близких!	
Ах.	Речь ещё не скоро будет. Сколько пышных предисловий!	865
Кл.	Клятвы время отнимают. Говори скорей что нужно!	
Ст.	Ты ведь знаешь, как я предан и тебе самой, и детям?	
Кл.	Знаю, что слуга ты старый, во дворце моём живущий.	
Ст.	Что меня с твоим приданым получил вождь Агамемнон?	
Кл.	Ты со мною в Аргос прибыл и всегда служил мне верно.	870
Ст.	Это так. Тебе я предан! Твоему супругу – меньше!	
Кл.	Ну давай же, признавайся! Говори нам, что скрываешь!	
Ст.	Дочь твою собственноручно умертвит её родитель!	
Кл.	Что? Ты, старый, помешался? Что за гадости ты мелешь!	
Ст.	Он мечом бедняжке нашей пустит кровь по белой шее!	875
Кл.	Что за ужас! Это как же? Муж мой разума лишился?	
Ст.	В нём для всякого есть разум, кроме дочери с женою!	
Кл.	Но зачем? Какой дух мести подчинил его рассудок?	
Ст.	Это Калхас напроорочил, чтобы войско вышло в море!	
Кл.	Вышло в море? Я погибла! Доченька... рукой отцовой...	880
Ст.	Ко дворцу царя Дардана, ¹⁰⁸ дать Елену Менелаю!	
Кл.	Как же так? Возврат Елены Ифигению погубит?	
Ст.	Всё ты знаешь! Артемиде дочь пожертвует родитель!	
Кл.	Этот брак – всего лишь повод выманить меня из дома?	
Ст.	Чтоб ты радостно примчалась дочь свою венчать с Ахиллом!	885

¹⁰⁸ Дардан (Δάρδανος) – сын Зевса, родоначальник племени дарданов, т.е. троянцев.

Кл.	Ты приехала, родная, вместе с матерью погибнуть!	
Ст.	Обе вы достойны плача! Изувер ваш Агамемнон!	
Кл.	Как же тошно мне, злосчастной! Не могу сдержать рыданий!	
Ст.	Да, детей лишаться тяжело! Разве можно тут не плакать?	
Кл.	Но скажи мне, друг мой старый! Как ты это всё проведаль?	890
Ст.	Я к тебе с письмом понёсся про недавнее посланье!	
Кл.	Чтобы дочь везти к заклянью или это запрещаю?	
Ст.	Запрещаю! Лишь недолго сохранял твой муж рассудок!	
Кл.	Почему же ты не отдал мне послание супруга?	
Ст.	Менелай меня ограбил, наших горестей виновник!	895
Кл.	Сын Пелея, Нереиды! Ты всё слушаешь, конечно?	
Ах.	Слышал я, что ты несчастна. Но и мне ничуть не легче.	
Кл.	Дочь мою хотят зарезать, заманив сюда венчаться!	
Ах.	Твой супруг мне сделал подлость! Я такого не забуду!	
Кл.	Стыд меня не остановит! Я паду к твоим коленям,	900
	чадо смертное богини! Для чего превозноситься?	
	Что трудов моих достойно, как не собственный ребёнок?	
	Помоги мне, сын богини! Помоги мне в этом горе!	
	Дочь моя, пускай и ложно, но звалась твоей женою!	
	Я веночек ей сплетала, привезла к тебе венчаться,	905
	прямо к лезвию стальному! Ты упрёков не избежишь,	
	если дочь моя погибнет! Мужем ты, конечно, не был,	
	но тебя ведь называли женихом бедняжки этой!	
	Я тебе целую руку! Бороды твоей касаюсь!	
	Ради матери любимой! Дай нам именем геройским	910
	не погибель, но спасенье! Мне алтарь – твоё колено,	
	мне никто тут не поможет! Слышал ты, что Агамемнон –	
	дикий зверь, на всё готовый! Хоть я женщина, но, видишь,	
	я пришла в злодейский лагерь, к морякам жестоким, грубым,	
	но полезным, если нужно! Нас прикрой своей рукою,	915
	и тогда мы все спасёмся! А иначе нет спасенья!	
Хор	Какое колдовство – рождение детей!	
	Родители за них любые муки примут!	
Ах.	Мой горделивый дух бросается вперёд,	
	однако я могу и счастьем наслаждаться,	920
	и мучиться бедой, держа себя в руках.	
	Подобный человек живёт на этом свете	
	в союзе с правотой и знанием благим.	
	Приятно иногда не погружаться в мысли,	
	но вот, приходит час и здравого ума.	925
	Воспитывал меня Хирон благочестивый,	
	а он меня учил быть честным и простым.	
	Когда себя ведут Атриды благочинно,	
	я повинуюсь им, когда негодно – нет.	
	Я волен духом здесь, и буду волен в Трое,	930
	Аресу послужу по мере сил копьём.	
	Тебя, родной семьёй повергнутую в горе,	
	насколько молодой способен человек,	
	я жалостью коснусь, утешу состраданьем.	
	Не примет от отца погибель дочь твоя,	935

	<p>моей невестой став, и для плетенья козней я мужу твоему себя не предложу! Я именем своим, не тронув острой стали, мог девушку сгубить! А виноват во всём единственно твой муж! Я честь навек утрачу,</p>	940
	<p>когда из-за меня и брака моего та девушка пойдёт и примет в страшных муках, безвинная душа, немислимую смерть! Тогда из аргивян я трус наиподлейший, ничтожество и мразь, какой-то Менелай,</p>	945
	<p>не славный Пелеид, а отпрыск духа мести, чьё имя в палачах у мужа твоего! Нереем я клянусь, жильцом пучины влажной, который мать мою, Фетиду, породил: и пальцем дочь твою не тронет Агамемнон,</p>	950
	<p>и к пеплосу её не прикоснётся он, а то пускай Сипил, то варварское темя, гнездилище вождей, раздастся на весь мир, и сгинет навсегда родное имя Фтии!¹⁰⁹</p>	
	<p>Начнёт обряд водой и горьким ячменём наш Калхас, друг богов. Но кто такой вещатель? Он тот, кто много лжёт и правду говорит, когда ему везёт. А нет – спешит исчезнуть. Я брака не ищу. Вокруг толпа невест мечтает обо мне. Я просто заявляю,</p>	955
	<p>что Агамемнон-вождь мне в душу наплевал!¹¹⁰ Он должен был просить моё расставить имя той девушке, как сеть! Родную дочь везла сюда лишь для меня, для свадьбы Клитемнестра! Я грекам бы помог, я двери в Илион</p>	960
	<p>для них бы растворил, не стал бы уклоняться от общего труда соратников моих! Теперь же я ничто, а эти полководцы и понукают мной, и вертят, как хотят! Мой меч почти решил, что до войны фригийской он кровью заблестит, кромсая наглецов, дерзнувших у меня отнять мою невесту! Спокойно! Не дрожи! Не бог я никакой, но стану для тебя могущественным богом!</p>	965
Хор	<p>Слова, Пелеев сын, достойные тебя и госпожи морской, богини досточтимой!</p>	970
Кл.	<p>О, боги...¹¹¹ Как можно избежать избыточных похвал,</p>	975

¹⁰⁹ Т.е. «Если я не спасу твою дочь, то пусть род Агамемнона и Менелая подчинит себе весь мир, а что касается моей родины, Фтии, то пусть позабудется даже её имя.» Сипил (Σίπυλος) – древнее название современной Манисы, горы, расположенной на территории Турции. Согласно преданию, Зевс на Сипиле поразил Тантала (предка Агамемнона и Менелая) молнией и нагромоздил эту гору ему на голову.

¹¹⁰ Если это выражение кажется слишком крепким, то его можно заменить так: «что Агамемнон-вождь обиду мне нанёс!»

¹¹¹ В оригинале – традиционное восклицание «φεῦ», т.е. «увы».

	как недостатком их твой дар не обесценить? Приличный человек испытывает гнев, когда его клеймят излишним славословьем!	980
	Мне стыдно повторять мой жалобный рассказ, бедой лишь я больна, но ты совсем не болен. Божественно красив неблизкий человек, идуший нам помочь в неотвратимом горе!	
	Нас милостью согрей, несчастных пожалей! Во-первых, я тебя уже считала зятем!	985
	Напрасная мечта! Стать может, во-вторых, тебе приметой злой при будущей женитьбе смерть девочки моей! Смотри, поберегись!	
	Ты славно начал речь и славно речь окончил, спасётся дочь моя велением твоим!	990
	Позволь ей подойти, твои обнять колени! Она к тебе придёт, преодолевая стыд, и прямо на тебя глаза свои поднимет!	
	Но если без неё смогу я упросить...	995
Ах.	Пускай сидит в шатре! Бесцениться не нужно!	
Кл.	Конечно. Сохраним хотя бы тень стыда.	
Ах.	Ты дочь не выводил. Давать к упрёкам повод не стоит, госпожа, разнузданной толпе!	
	Блажная солдатня, ушедшая из дома, пьянит сама себя развратом языка.	1000
	Вы помощи моей добьётесь так и этак, прося и не прося. Мне ныне предстоит наитягчайший труд – избавить вас от бедствий!	
	Ты можешь верить мне. Не лгу я никогда!	1005
	Пусть лучше я умру, хвалясь тебе напрасно, а если дочь спасу, то пусть я не умру! ¹¹²	
Кл.	Да будешь ты блажен, спаситель угнетённых!	
Ах.	Ты выслушай меня, чтоб нам блеснул успех!	
Кл.	Что хочешь ты сказать? Скорей! Я вся вниманье!	1010
Ах.	Вам нужно вразумить безумного отца.	
Кл.	Супруг мой трусоват и армии боится.	
Ах.	Но доводы ума преодолеют страх!	
Кл.	Напрасные мечты. Приказывай, что делать!	
Ах.	Его ты умоляй, чтоб дочь не убивал, а будет возражать – ко мне иди немедля.	1015
	Разубедив его, не нужно будет вам зависеть от меня. Спасётесь и мольбами. Тогда я и смогу союзного царя ничем не оскорбить, и порицаний войска избегнуть, всё решив не силой, но умом.	1020
	Решится этот спор без моего участия, на радость и тебе, и всем твоим родным.	
Кл.	Как мудро ты сказал! Пускай же так и будет!	
	Но если я в трудах успеха не добьюсь, где мне тебя найти? Где женщине злосчастной	1025

¹¹² Ахилл произносит формальную клятву.

Ах.	искать руки твоей, защитницы от бед? Нам нужно соблюдать большую осторожность. Ты на глазах у всех по войску не мечись, данайцев не смей, позоря дом отцовский!	1030
Кл.	Почтенный Тиндарей никак не заслужил дешёвой болтовни. Он славный муж в Элладе. Всё так. Повелевай! Мне нужно стать рабой! И если боги есть, от них ты примешь благо, высокородный дух! Иначе всё тщета!	1035
Хор	С чьим гимнеем согласно пела флейта ливийская, нежный лотос, и хороводов душа, кифара, и тростниковая дочь, сиринга? ¹¹³ На Пелион пировать явились прекраснокосые Пирейды ¹¹⁴ потанцевать на пиру с богами, множа следы золотых сандалий, чтобы на свадьбе Пелея пеньем славить Фетиду и Эакида ¹¹⁵ в диких горах, где живут кентавры, в пышном лесу, Пелион покрывшем! Был там и сын старика Дардана, ¹¹⁶ милая радость постели Зевса, лил он вино в золотые чаши, опустошая кратёр глубокий, нега небес, Ганимед фригийский! А на песке сребробелом, нежном радостный свой хоровод водили все пятьдесят дочерей Нерея, свадьбу прекрасную отмечая!	1040
	Посох сосновый, венок зелёный каждый кентавр, коневидный всадник, брал, посещая веселье божье, и восклицал, на кратёры Вакха жадно взирая: «Дитя Нерея, ¹¹⁷ солнцем Фессалии сын твой станет, ¹¹⁸ как напороочил Хирон искусный, богом исполненный прорицатель, знающий гимн, сочиненье Феба! Сын твой придёт с мирмидонским войском,	1045
		1050
		1055
		1060
		1065

¹¹³ Сиринга (σῦριγξ) – музыкальный инструмент, род продольной флейты.

¹¹⁴ Т.е. Музы.

¹¹⁵ Т.е. Пелея, сына Эака.

¹¹⁶ Т.е. Ганимед (Γανυμήδης) – прекрасный юноша, сын троянского царя Троса. Из-за своей необыкновенной красоты был похищен Зевсом – перенесён орлом Зевса на Олимп, где стал возлюбленным Зевса и виночерпием на пирах богов.

¹¹⁷ Обращение к Фетиде.

¹¹⁸ Имеется в виду Ахилл.

	шумно несущим щиты и копья славное царство Приама рушить!	1070
	Этот герой защитит надёжно тело доспехами золотыми, дивным трудом самого Гефеста, ¹¹⁹ даром богини, его родившей, высокородной морской Фетидой!»	1075
	Сделали боги тот брак счастливым для благородной, родной невесты, первой из всех дочерей Нерея, и для Пелея под звуки песен!	
	А для тебя принесут аргосцы свежий венок, и его наденут на заплетенье волос прекрасных, как на телицу из горных гротов, жившую долго неосквернённой, горло твоё приготовься резать!	1080
	Но ты росла не под звук свирели, не под пастушечьи пересвисты!	1085
	Мать украшала тебя для свадьбы с доблестной кровью царя Инаха! ¹²⁰ Где же Пристойность? Где Добродетель?	1090
	Разве в их взоре блистает сила, если нечестие только крепнет, а Добродетель теряет цену, пренебрегаема родом смертных, и Беззаконность вершит законы, и сообща не стремятся люди зависть бессмертных богов не вызвать?	1095
Кл.	Покинув мой шатёр, я поджидаю мужа, не бывшего давно под этим шитым кровом. Бедняжка дочь моя уже прошла губами все ритмы, все тона несдержанных рыданий, ¹²¹ узнав, что ей отец погибель приготовил! Но этот человек уже сюда подходит, губитель дочерей, негодный Агамемнон, и будет уличён, бессовестный предатель!	1100
Аг.	Дочь Леды! Хорошо, что ты стоишь у входа! Пока ты здесь одна, я всё тебе раскрою, чего не нужно знать невестам перед свадьбой!	1105
Кл.	Что хочешь ты раскрыть? Сейчас как раз удобно!	
Аг.	Ты дочку из шатра веди к отцу скорее! ¹²²	1110

¹¹⁹ Гефест (Ἥφαιστος) – бог огня, самый искусный кузнец, покровитель кузнечного ремесла. По просьбе Фетиды изготовил золотые доспехи для Ахилла.

¹²⁰ Ина́х (Ἰναχός) – речной бог и первый аргивский царь. Другими словами, Клитемнестра мечтала о том, чтобы выдать Ифигению за одного из богатых и знатных женихов Аргоса, а не за чужака-Ахилла.

¹²¹ Ингленд (с. 109) обращает внимание на то, что здесь Еврипид использует музыкальный термин «μεταβολή», обозначающий смену ритма при исполнении музыки.

	Вода принесена, ячмень уже отмерен и сыплется в огонь, даруя очищенье! Телицы упадут во славу Артемиды, у брачных алтарей вздыхая чёрной кровью!	
Кл.	Как все твои дела, слова твои отменны. Какое им найти приличное названье? Дочь, выйди из шатра! Тебе и так известно про замыслы отца! И маленького брата, Ореста, принеси! Закутай детку в пеплос! Гляди! Она идёт, послушная приказу! Я буду говорить, супруг, за нас обеих.	1115 1120
Аг.	Ты плачешь, дочь моя? Ты разве мне не рада? Потупила глаза и пеплосом прикрылась...	
Кл.	А... ¹²³ С чего начать рассказ о всех моих несчастьях? Любое место стать в моём рассказе может началом, и концом, а также серединой.	1125
Аг.	Что тут произошло? Вы обе так похожи! Бледны, и смущены, и с ужасом во взгляде!	
Кл.	Супруг! Ты мне скажи, но честно и правдиво!	
Аг.	Не надо так просить. Я рад любым вопросам.	1130
Кл.	Ты хочешь нашу дочь у алтаря прирезать?	
Аг.	А?	
Кл.	Что это за слова? Ты что такое мелешь? Молчи!	
Аг.	Сначала потрудись на мой вопрос ответить! Прилично ты спроси, прилично я отвечу!	
Кл.	Других вопросов нет! А ты не уклоняйся!	1135
Аг.	Владычица Судьба! И Случай! И мой демон!	
Кл.	И мой, и вот её! Один троим несчастным!	
Аг.	Ты чем оскорблена? Кл. Ты точно знать желаешь?	
Аг.	Не разум у тебя – сплошное неразумье! Всё кончено теперь! Все тайны прояснились!	1140
Кл.	Теперь я знаю всё, что ты, злодей, задумал! Ты это подтвердил молчанием и стоном! Не утруждай себя фальшивыми речами!	
Аг.	Смотри, я замолчал. Зачем ещё лукавить и сдабривать стыдом великое несчастье?	1145
Кл.	Послушай ты меня! Скажу я всё понятно, не буду измышлять загадочных намёков. Во-первых, ты в мужья мне подло навязался и, что ещё подлей, подверг меня насилью и мужа моего, Тантала, уничтожил! Ребёнка моего по жребию присвоив, ты от моей груди его по-зверски отнял! Но Зевсовы сыны, мои родные братья, ¹²⁴	1150

¹²² Смятение Агамемнона чувствуется в его словах. Сначала он будто бы хочет побеседовать с женой без присутствия Ифигении, но тут же просит позвать Ифигению из шатра. Видно, что он совершенно не знает, что ему делать и что говорить.

¹²³ В оригинале – традиционное восклицание «феѳ», т.е. «увы». При желании можно поставить в текст его.

помчались на тебя, доспехами сверкая,
 а старый Тиндарей тебя от них избавил, 1155
 и пожалел тебя, и ты на мне женился.
 Ты наблюдал и сам, как стала я, смирившись,
 хозяйкой и женой прекрасной, безупречной!
 Я сдержанна была с делами Афродиты
 и так вела твой дом, что ты сиял от счастья, 1160
 переступив порог, и уходил довольный!
 Добыча неплоха – поймать жену такую,
 когда тут полный лес развратниц и негодниц!
 Тебе я родила трёх дочерей и сына,
 и ты отнимешь дочь у собственной супруги? 1165
 А если спросит кто: «Зачем ты дочь зарезал?»
 Что скажешь ты в ответ? Нет, я сама отвечу:
 «Чтоб милый Менелай себе вернул Елену!»
 Какой же ты герой! Дети платят за мерзость
 и тратят нашу кровь на подлую блудницу! 1170
 Пойдёшь ты воевать, меня оставишь дома,
 и если твой поход растянется надолго,
 подумай обо мне, с каким я стану сердцем
 поглядывать на стул, не занятый вот ею,
 как в девичьей пустой томиться буду скорбно, 1175
 и тягостно стенать, и плакать о покойной?
 «Ты, доченька, мертва! Рукой отца убита!
 Он сам, никто другой, ничьей другой рукою
 с родной своей семьёй так страшно расплатился!»
 Потребуется нам лишь малая причина 1180
 с другими дочерьми, которые остались,
 тебе воздать за всё, приняв любезно в доме!
 О, ради всех богов! Не пробуждай злодейство
 в душе своей жены! И сам не будь злодеем!
 Ну хорошо...
 Дочь в жертву принося, кому молиться будешь? 1185
 Какого блага ждать, в ребёнка нож вонзая?
 Возврата со стыдом из подлого похода?
 И как мне пожелать удачи негодяю?
 Губителям своим желая процветанья,
 не думаем ли мы, что неразумны боги? 1190
 А в Аргосе потом ты по какому праву
 обнимешь дочерей? Да все сбегут оттуда,
 боясь, что ты пришёл кого-нибудь зарезать!
 Как думал ты и чем? Неужто с этим жезлом
 таскаться по войскам – одна твоя забота? 1195
 Тебе бы, как вождю, ответить аргивянам:
 «Ахейцы, вас несёт через моря к фригийцам?
 Тяните жребий все! Кто жертвует ребёнком?»
 Вот в этом был бы смысл, а не готовить жертвой
 свою родную дочь на благо всем данайцам! 1200

	Чего же Менелай не режет Гермionу за грех своей жены? Его ведь это дело! И разве можно мне, твоей супруге верной, ребёнка потерять, чтоб счастьем упивалась при дочери своей спартанская блудница?	1205
Хор	Ответь мне, если я неправильно сказала, но если я права, не убивай ребёнка! Ведь это наша дочь! Ты что творишь? Подумай! Внемли своей жене, великий Агамемнон! Спасай своих детей! Кто скажет по-иному?	1210
Иф.	Когда бы я, отец, умела петь волшебю, как некогда Орфей, ¹²⁵ чтоб скалы шли за мною, и звонко чаровать кого хочу словами, я сделала бы так. Но вся моя премудрость – лишь эти струи слёз, лишь этим я владею!	1215
	Коснусь твоих колен, как веточка оливы, всем телом, для тебя в согласии рождённым! Не убивай меня безвременю, безбожно! Мой взор не направляй от солнца в подземелье! Я первая в семье тебе сказала «папа»,	1220
	а ты сказал мне «дочь»! Как ловко на колени к тебе я взобралась, лучась отцовским счастьем! Ты, помню, говорил: «Я, девочка родная, увидю ли тебя в семье счастливица-мужа, как ты там расцветёшь, отцовский род упрочив?»	1225
	А я тебя в ответ за бороду схватила, которую сейчас держу своей рукою: ¹²⁶ «Вот мой ответный дар! Когда ты будешь старым, тебя приму, отец, в моём радушном доме, за жизнь благодаря, за нежность и заботу!»	1230
	Я помню до сих пор всё сказанное нами, а ты вот позабыл! Убить меня желаешь! Пелóпом я молю! Отцом твоим, Атреем! И матерью молю, меня рожавшей в муках, которой суждено повторное мученье!	1235
	Неужто я свела Елену с Александром? Так почему, отец, их брак меня погубит? Смотри же на меня! Хоть взглядом, поцелуем наполни память мне! Я их возьму в могилу! Тебя мои слова совсем не убеждают...	1240
	Мой брат! Ещё ты мал, семье ты не защитник, но ты поплачь со мной, моли отца смягчиться, сестру не убивать! Имеют ведь младенцы живущее в душе предошущее горя! Гляди, отец! Гляди! Тебя он молит молча!	1245
	Ты пожалей меня и жизнь мою помилуй! За подбородок твой хватаемся мы оба:	

¹²⁵ Орфей (Ορφεύς) – легендарный певец и музыкант.

¹²⁶ Жест дочерней привязанности теперь стал традиционным жестом умоляющей.

	сыночек твой, птенец, и выросшая дочка! Но крепче всех речей наивернейший довод о том, что видеть свет всего приятней людям, а мёртвые – ничто! Безумец хочет смерти, но лучше плохо жить, чем умереть прекрасно!	1250
Хор	Поверг твой горький брак, несчастная Елена, Атридов с их детьми в такое испытанье!	
Аг.	Я знаю, что жалеть, а что жалеть не надо. Детей своих люблю. Ведь я не сумасшедший. Мне, женщина, пойти на это дело страшно и страшно не пойти. Я должен это сделать! Взгляните! Тут войска ограждены судами, тьма эллинских вождей сидит в доспехах медных, а я их не пущу к твердыням Илиона, не дам им разметать подножья чуждой Трои, не заколю тебя, как прорицает Калхас! Велением судьбы и здешней Афродиты ¹²⁷ на варварский оплот безумно рвутся греки, чтоб эллинских супруг у нас не похищали! А если дать отбой, презреть слова богини, то армия пойдёт, захватит славный Аргос и перебьёт всех вас, да и меня прикончит! Меня не Менелай, но дух самой Эллады поработил, дитя! Хочу ли, не хочу ли, должна ты жертвой стать! Мы не ценней отчизны! Она свободна, дочь, насколько мы свободны, и мы по мере сил накажем чужеземцев, не дав им разорять элладские постели!	1255 1260 1263 1265 1270 1275
Кл.	О, родимая! О, чужестранки! Как я смертью твоею убита!	
Иф.	Дочь он предал Аиду и скрылся! Мама! Мама! Мелодию эту подарила судьба нам обеим! Нет мне больше ни ясного света, ни лучей огнеликого солнца!	1280
	О! О! ¹²⁸ Снежные поля фригийцев, гребень Иды, где Приамом брошен был младенец нежный, с матерью разъединённый, умирать голодной смертью! ¹²⁹	1285

¹²⁷ Имеется в виду некий аспект Афродиты, почитаемый в этой местности. Агамемнон не знает местного прозвища богини.

¹²⁸ В оригинале – традиционное восклицание «ὦ ἰὸ».

¹²⁹ Мать Париса, когда была беременна им, увидела во сне, что рождает горящий факел, из которого выползло множество змей. Напуганные таким предвещанием родители по рождении ребёнка велели своему рабу отнести его на гору Иду и оставить там на произвол судьбы, но младенца нашли и воспитали пастухи.

Так идейцем, так идейцем стал Парис для тех фригийцев!	1290
И зачем же был покинут Александр ¹³⁰ в семье пастушьей между стад расти коровьих, у ручьёв, любезных нимфам?	1295
Распустились гиацинты, чтобы рвали их богини в травах розово-зелёных!	
Поднялась туда Паллада, и коварная Киприда, и Гермес, посланник Зевса!	1300
Страстью хвасталась Киприда, и копьём своим Паллада, Гера же постелью Зевса!	1305
Все пришли на суд проклятый, спорить, кто из них красивей, смерть готовя мне, во славу дочерей племён данайских!	
Так за Илион я стала первой жертвой Артемиде!	1310
А родитель этой жертвы, мама, мама дорогая, равнодушно прочь уходит и меня одну бросает!	1315
Принесла мне горе, горе злополучная Елена! Я истёрта, я убита злым заклятием злодея!	
Что же флот наш медноносый в гавань здешнюю Авлида приняла, готовя Трое пенный взмах сосновых вёсел?	1320
Что же по спине Эврипа Зевс провёл попутным ветром, разным разное готовя?	1325
Тем – восторг под парусами, тем – печаль, а тем – неволю, те развёртывают парус, те сворачивают, медлят!	
Как несчастен, как бездолен род созданий однодневных, утопающий в невзгодах!	1330
О! Тяжко, страшно Тиндарида дочерей данайских мучит!	1335

Когда Парис вырос и участвовал в состязаниях в Трое, Кассандра признала в нём брата. Несмотря на её предостережения, Париса приняли обратно в царский дом.

¹³⁰ Александр – одно из имён Париса.

Хор Как жалко мне тебя, в твоей беде глубокой!
Как сильно я скорблю, что ты в неё попала!

Иф. Ах, родительница-мама, к нам толпа людей подходит!
Кл. Здесь Ахилл богорождённый! Ты была его невестой!

Иф. Дверь откройте мне, служанки! Я ещё успею скрыться! 1340
Кл. Дочь, зачем ты убегаешь? Иф. Стыдно мне Ахилла видеть!
Кл. Почему? Иф. Мой брак несчастный мне становится укором!
Кл. Ныне стыд – большая роскошь. Нам теперь не до приличий!
Стой! Зачем нам эта гордость? Мы должны ведь попытаться...

Ах. Э, несчастная дочь Леды... Кл. Ты не лживо начинаешь! 1345
Ах. ...аргивяне угрожают... Кл. Чем же? Ну, скажи скорее!
Ах. ...дочь твою... Кл. Такие речи мне предсказывают беды!
Ах. ...нужно им предать закланью... Кл. И никто не спорил с этим?
Ах. ...да и мне они кричали... Кл. Что кричали, чужестранец?
Ах. ...что побьют меня камнями! Кл. Если бросишься на помощь? 1350
Ах. Именно! Кл. Кому же хватит мужества тебя коснуться?
Ах. Грекам всем! Кл. А мирмидонцев разве не было с тобою?
Ах. Были – злейшими врагами! Кл. Доченька, так мы погибли!
Ах. Назван прихвостнем я брачным! Кл. Ну и что ты им ответил?
Ах. Не губить мою невесту... Кл. Ты ответил справедливо! 1355
Ах. ...что отец её сосватал! Кл. И велел покинуть Аргос!
Ах. Но меня перекричали! Кл. Подлое людское стадо!
Ах. Я тебя не дам в обиду! Кл. Ты один пойдёшь на многих?
Ах. Тут со мной оруженосцы! Кл. Воин, будь благословенным!
Ах. Буду! Кл. Значит, от закланья дочь моя уберётся? 1360
Ах. Если я так пожелаю! Кл. Кто-нибудь придёт за нею?
Ах. Толпы! Вместе с Одиссеем! Кл. Этим отпрыском Сизифа?
Ах. Да! Кл. Придёт он добровольно или выбранный войсками?
Ах. Выбранный, но добровольно! Кл. Сам себя убийцей сделал!
Ах. Я попробую вмешаться! Кл. Он её потащит силой? 1365
Ах. Да, за косы золотые! Кл. Что мне делать? Говори же!
Ах. Ухватись за дочь покрепче! Кл. Разве этим смерть удержишь?
Ах. Только это и осталось! Иф. Мама! Слушайте вы оба,
что скажу я! Ты на мужа не держи напрасной злобы!
Человеку невозможно груз нести нечеловечий! 1370
Лучше ты скажи спасибо незнакомцу за усердье,
но смотри, чтоб он у войска озлобления не вызвал!
Этим нам он не поможет, а себе создаст печали.
Вот что я решила, мама, всё внимательно размыслив!
Мне судьба велит погибнуть! Если так, то я желаю 1375
это сделать благородно и без низменных порывов!
Мама, ты со мной подумай, ведь слова мои разумны!
Вся великая Эллада на меня теперь взирает,
от меня одной зависят и поход, и смерть фригийцев!
Я спасу всех наших женщин, чтоб их варвары не крали, 1380
забирая их насильно из Эллады благодатной!
Пусть заплатят за Елену, соблазнённую Парисом!
Я всего достигну смертью, и меня навек одарит
вся свободная Эллада похвалой непреходящей!

Иф.	Ты, мама, что молчишь? И почему ты плачешь?	
Кл.	Есть повод у меня, несчастной, для печали.	
Иф.	Не размягчай меня! Слова мои послушай...	1435
Кл.	Что ж, дочка, говори. Не буду я нечуткой.	
Иф.	Не обрезай волос. Мне локона не нужно, ¹³³ и ты не надевай, пожалуй, чёрный пеплос.	
Кл.	Когда, моя душа? Когда тебя не станет?	
Иф.	Не гибель там, но жизнь! И слава нам обеим!	1440
Кл.	Чего же просишь ты? Нельзя тебя оплакать?	
Иф.	Не стоит горевать. Не надо и кургана.	
Кл.	Но разве мертвецу не роется могила?	
Иф.	Мой памятник – алтарь бессмертной дочери Зевса.	
Кл.	Всё выполню, дитя. Сказала ты прекрасно.	1445
Иф.	Я радуюсь душой, что послужу Элладе!	
Кл.	А что же я скажу твоим любимым сёстрам?	
Иф.	Пусть ни одна из них не носит чёрный пеплос!	
Кл.	Что девушкам сказать из добрых пожеланий?	
Иф.	«Прощайте!» Вот и всё. А ты расти Ореста.	1450
Кл.	Возьми его пока. Не свидитесь вы больше.	
Иф.	Малыш! По мере сил сестру ты защищаешь! ¹³⁴	
Кл.	Что сделать для тебя, когда вернусь я в Аргос?	
Иф.	Не проклинай отца, достойного супруга.	
Кл.	Ему из-за тебя придётся настрадаться!	1455
Иф.	Меня он погубил невольно, за Элладу.	
Кл.	Уловкой, как подлец! Какой позор Атрею!	
Иф.	Идём! Не будем ждать, чтоб волосы мне рвали! ¹³⁵	
Кл.	Я буду рядом... Иф. Нет! Вот этого не надо!	
Кл.	За пеплос твой держась... Иф. Меня послушай, мама!	1460
	Ты оставайся здесь. Так лучше нам обеим. Один из слуг отца на поле Артемиды меня пусть отведёт, и там я жизнь окончу.	
Кл.	Ты, дочь, уже идёшь? Иф. И не вернусь я больше!	
Кл.	Покинешь мать свою? Иф. Ты в этом не виновна!	1465
Кл.	Ты не бросай меня! Иф. Не надо больше плакать!	
	Вы, девушки, пэан, пожалуйста, пропойте, бочь Зевса мы почтим, богиню Артемиду, и пусть данайский полк молчит благочестиво!	
	А после из корзины ячмень польётся в пламя, сверканье чистоты! Алтарный камень справа отец мой обойдёт, ведь я несу спасенье всем эллинским бойцам и верную победу!	1470
	К покоренью Илиона, к поражению фригийцев на меня венок наденьте, локон срежьте для богини!	1475

¹³² Ахилл уходит.

¹³³ Срезанный локон приносился в дар умершему.

¹³⁴ Т.е. младенец своим плачем пытается защитить сестру.

¹³⁵ Т.е. чтобы меня не тащили к алтарю за волосы, решив, что я не хочу идти сама.

	Ключевой воды несите! У святилища кружитесь возле жертвы Артемиде, самовластной Артемиде! Как велела мне богиня, этой кровью, этой смертью я сотру слова провидца!	1480
	Мама милая, родная, мы смешаем наши слёзы, но алтарь не терпит плача!	1485
	Эй вы, девушки! Споёмте возле храма Артемиды, видного с камней Халкиды! Вольный путь голодным копьям я из тесных врат Авлиды именем своим открою!	1490
	Мать-Пеласгия родная, ¹³⁶ ненаглядные Микены...	1495
Хор	Ты зовёшь оплот Персея, труд Циклопов тяжкий, древний?	1500
Иф.	...вы вскормили свет Эллады! Мне идти на смерть не страшно!	
Хор	Ты прославишься навеки!	
Иф.	Боже, боже! ¹³⁷ Лучезарный факел солнца, светоч Зевса! Я отправлюсь в жизнь иную, в даль иную!	1505
Хор	Ты прощай, мой свет любимый! ¹³⁸ Боже, боже! ¹³⁹ Пораженье Илиона, покорение фригийцев скоро и венок наденет, и умоется водицей! Судьбоносная богиня капли алой крови примет из прекрасной, белой шеи! Там тебя студёной влагой сам отец родной омоет перед армией ахейцев, ждущих битвы с Илионом!	1510
	Слава, слава дщери Зевса, богоправной Артемиде! Пусть поход счастливым будет! Госпожа моя, ты любишь	1515
		1520

¹³⁶ Пеласгия – страна пеласгов (Πελαγοί). Этим именем древнегреческие авторы именовали народы, населявшие Грецию до возникновения Микенской цивилизации.

¹³⁷ В оригинале – традиционное восклицание «ὶὸ ἰὸ».

¹³⁸ Шиллер, который перевёл «Ифигению в Авлиде» на немецкий язык, закончил свой перевод на этой строке, считая весь оставшийся текст излишним.

¹³⁹ В оригинале – традиционное восклицание «ὶὸ ἰὸ».

человеческие жертвы,
шли же эллинское войско 1525
на предателей-фригийцев,
на оплот коварной Трои!
Пусть венец великолепный
на копье своём подносит
Агамемнон для Эллады, 1530
сам прославленный навеки!

ВЕСТНИК¹⁴⁰

Кл. Дочь Тиндареева, царица Клитемнестра,
ты выйди из шатра и вестника послушай!
Услышав голос твой, я сразу прибежала!
Мне плохо! Я дрожу! Как страх меня измучил! 1535
А ты сюда пришёл усилить новым горем
знакомую беду? Вест. Тебе принёс я новость
о дочери твоей! Немыслимое чудо!

Кл. Давай же, не тяни! Рассказывай скорее!
Вест. Родная госпожа, сейчас ты всё узнаешь! 1540
Чтоб мыслей не мешать, начну я всё сначала
и языку не дам запутаться в рассказе.
Мы к роще подошли богини Артемиды,
а цветоносный луг великой дщери Зевса
уже был наводнён собранием ахейцев. 1545
Мы дочь твою вели. Туда сошлась немедля
аргивская толпа. Вождь Агамемнон, видя
в той роще дочь свою, идущую на гибель,
издал протяжный стон, и голову откинул,
и горько зарыдал, у глаз держа свой пеплос. 1550
Но, подойдя к отцу, она ему сказала:
«Любимый мой отец! Я тут, с тобою рядом!
Я тело предаю возлюбленной отчизне,
Элладе дорогой, спокойно, добровольно!
Ведите к алтарю живущий дар богини, 1555
как вам теперь велит божественное слово!
Я всей душой прошу, чтоб вам была удача,
победа над врагом и лёгкий путь обратный!
Никто из аргивян меня да не коснётся!
Я шею обнажу спокойно и без дрожи!» 1560
Сказала так она. Все воины дивились
и мужеству её, и совершенству духа.
Потом Талфибий встал, вершитель этой жертвы,
и армию призвал к священному молчанью,
а Калхас, наш пророк, в корзине златобитной 1565
принёс острейший нож, его из ножен вынул
и девушку венком торжественно украсил.
Потом корзину взял, сосуд с водой священной
и обежал алтарь великий сын Пелея,

¹⁴⁰ Считается, что это уже другой вестник, не тот, который был раньше.

	и так заговорил: «Гроза зверей, дочь Зевса, кружащая в ночи свой светоч лучезарный, ¹⁴¹ прими кровавый дар, который предлагают и Агамемнон-вождь, и армия ахейцев! Прими благую кровь из девственного горла, позволь судам дойти до Трои невредимо и разметать копьём оплот врагов коварных!»	1570 1575
	Потушили глаза и войско, и Атриды. Жрец поднял белый нож и принялся молиться, на горло он глядел, решая, где ударить. Стеснилась грудь моя и заболело сердце, поник я головой... И тут свершилось чудо! Все слышали удар, отчётливый, короткий, но дочери твоей нигде не оказалось! Воскликнул громко жрец, и зароптало войско, нежданно увидав от некоего бога невероятный знак, своим глазам не веря!	1580 1585
	Трепещущая лань в густой траве лежала, прекрасный, крупный зверь, величественный видом, и кровь лилась ручьём по алтарю богини! Тут Калхас прокричал с понятным упоением: «Великие вожди воинственных ахейцев! Вы видели тот знак? Ведомая богиней, с горы спустилась лань и нашей жертвой стала! Не девушку берёт, но эту лань богиня, чтоб не пятнать алтарь героической, знатной кровью!	1590 1595
	Богиня дар взяла! Она довольна жертвой! Вам ветер шлёт она для битвы илионской! Ну что же, моряки! Пора собраться с духом и на суда взойти! Уже сегодня нужно отправиться нам в путь из полых недр Авлиды и быстро пересечь эгейскую пучину!»	1600
	В гефестовом огне испепелилась жертва, и помолился жрец о возвращении войска. Меня же рассказать отправил Агамемнон о дочери твоей, какая ей досталась и слава от богов, и честь во всей Элладе! Я был там, госпожа! Я сам всё это видел! С богами дочь твоя! На небо улетела! Забудь свою печаль, не злобствуй на супруга! Нам не понять богов! Они лишь тех спасают, кто стоит их любви! А этот день увидел твою родную дочь и мёртвой, и ожившей!	1605 1610
Хор	Как это хорошо! Как это превосходно! Взлетела дочь твоя в небесные селенья!	
Кл.	Доченька, кто из богов украл тебя? ¹⁴²	1615

¹⁴¹ Артемиду считалась также богиней луны.

¹⁴² Эта строка и шесть последующих (до слова «расскажет») в оригинале написаны без размера. Здесь либо порча рукописи, либо смелое новаторство Еврипида. Клитемнестра находится в таком чудовищном

	Как докричусь до тебя? Откуда мне знать, что меня не утешают жалкой выдумкой, чтобы я перестала тосковать по тебе смертельно?	
Хор	Смотри! Вождь Агамемнон идёт! Он подтвердит услышанный рассказ!	1620
Аг.	Жена, дала нам дочь невиданную радость! Воистину она общается с богами! Ты на руки возьми любимого младенца и поезжай домой! Войскам пора в дорогу! Прощай! Пройдут года, пока из гордой Трои к тебе я возвращусь! До встречи! Будь здорова!	1625
Хор	Будь доволен, Атрид! И довольным возвращайся домой от фригийцев с изобильной добычей троянской!	

Декабрь 2009–17.05.2010, Брисбен

Полная переработка текста: 29.01–04.03.2020, Брисбен

Шлифовка текста: 08-23.01.2022, Брисбен